

## ЛИТЕРАТУРНАЯ СТИХИЯ

Поэт и переводчица Наталья Крофтс живёт в Сиднее. Читатели «АМ» знают её, постоянного автора альманаха, по прошлым публикациям. Она родом из Херсона (Украина), окончила МГУ им. Ломоносова (Россия) и Оксфордский университет (Англия). Автор трёх поэтических сборников, публикаций в русскоязычной периодике (в журналах «Юность», «День и ночь», «Дети Ра», «Слово/Word», «Австралийская мозаика», в «Литературной газете» и др.). Стихи на английском опубликованы в четырёх британских поэтических антологиях. Лауреат ряда литературных конкурсов, в том числе — «Золотое перо Руши», «Цветаевская осень», «Пушкин в Британии» и мн. др. Главный редактор литературной газеты «Интеллигент. Спб», заведующая лит. отделом сиднейской газеты «Единение».



# ХИЛЭР БЕЛЛОК

В переводе Натальи Крофтс



**X**ИЛЭР БЕЛЛОК (АНГЛ. HILAIRE BELLOC, 1870–1953) РОДИЛСЯ под Парижем; отец его был французом, а мать — англичанкой. Когда Хилэр было пять лет, семья переехала в Англию. Окончив военную службу, Беллок поступил на исторический факультет Оксфордского университета. Беллок был очень плодовитым литератором, писал стихи и прозу. Он работал в тесном сотрудничестве с Бернардом Шоу, а его совместная работа с Гилбертом Честертоном<sup>1</sup> дала жизнь термину «Честербеллок». Сын художника, в придачу к своим литературным талантам, Хилэр ещё и хорошо рисовал. Когда Беллок удавивал за своей будущей женой, американкой Элоди, то, будучи небогатым человеком, прошёл пешком большую часть пути из Среднего Запада США до её дома в северной Калифорнии, и по пути Хилэр подрабатывал, рисуя за небольшую плату владельцев ферм и сочиняя для них стихи на заказ.

Сейчас Беллок известен, прежде всего, благодаря своим «нравоучительным сказкам» — шутливым стихам с невероятной моралью. Некоторые из них мы представляем вашему вниманию.

Наталья Крофтс

<sup>1</sup> Гилберт Кит Честертон (англ. Gilbert Keith Chesterton, 1874–1936) — выдающийся английский христианский мыслитель, журналист и писатель конца XIX — начала XX веков.

# «БЕЗДЕЛУШКИ»

## Лорд N

Убит был электрическим разрядом  
Чинивший свет Лорд N. Так Вам и надо!  
Ведь Вы богаты! А меж тем сознательно  
Хлеб отнимали у предпринимателя!  
Оба политика правы!  
«NN, — сказал политик Z, — опасен!»  
«А Z, — NN ответил, — туп, как ясень».  
...Тут я как раз с обоими согласен!

## Стервятник

Стервятник рад перекусить  
Во внеурочный час.  
Вот отчего недуг скосить  
Готов его — не вас!  
Он лыс и худ, как злой колдун,  
Скучна его беседа.  
А вывод? Не хватай еду,  
Приятель, до обеда!

## Павиан

Вот — обезьяна Павиан.  
Он ходит по горам —  
Представьте! — не прикрыв свой стан  
(Ужасный стыд и срам!).  
Но если он не корчит рож,  
Одет, как джентльмен —  
Он станет чудо, как похож  
На господина N!

## Слон

Как странен мне слоновий лик!  
Я не кривлю душой:  
Ведь сзади хвостик невелик,  
А спереди — большой.

## Лев

Вот — Лев. Он на жарких равнинах живёт.  
Туги его плечи, подтянут живот.  
А рот!.. А зубищи во рту роковом!..  
Малыш, не играй-ка ты лучше со Львом!

## Барс

Два вида, я боюсь, сыграют в ящик:  
«Барс снежный» и «Мужчина настоящий».  
Но жив наш Барс и набирает вес.  
А этот вид Мужчин уже исчез.

## Триединство

Что триединство есть, о нём не врут,  
Я — каюсь! — сомневался. Только вдруг  
Я Кротость, Красоту, Изящность встретил —  
И все они слились в моей Джульетте.

## Для новогодней открытки

Моим врагам гореть в аду!  
Успехов в Будущем Году!